Accounting Comptabilité

88-06174/

Glossary Lexique

Accounting Comptabilité

Prepared by Terminology
Directorate
Translation Bureau
Department of the
Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services Canada 1985
Cat. No. S52-3/10-1985
ISBN 0-662-54008-5

2nd Edition 1985

Préparé par la Direction de la
terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services Canada 1985
N° de cat. S52-3/10-1985
ISBN 0-662-54008-5

2e édition 1985

Foreword

This glossary contains basic terms and expressions used in accounting. It is part of a series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and in French within the Federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources. It is available to public servants as well as to members of the general public.

Prepared by Yolande Bernard and Lois Vincent, this glossary contains terms selected from the larger work, the BFC Glossary (budgetary, accounting and financial).

Any comments would be greatly appreciated and should be sent to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada, Ottawa, K1A 0M5.

This publication may be obtained, at a cost of $2.50, from:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Avant-propos

Le présent lexique comprend le vocabulaire de base de la comptabilité. Il appartient à une catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à de bonnes sources. Il s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais touche également le grand public.

Préparé par Yolande Bernard et Lois Vincent, le lexique contient des termes extraits d'un ouvrage plus important, le Lexique BCF (budgétaire, comptable et financier).

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa, K1A 0M5.

On peut obtenir la présente publication, au prix de 2,50 $, à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

A

accountable advance	avance à justifier
accounting department	service de la comptabilité
accounting entry	écriture comptable
accounting firm	cabinet d'expert(s)-comptable(s)
accounting period	période comptable
accounting records; records; books	registres et pièces comptables; documents comptables
accounting reporting system; reporting system	système d'information comptable
accounting treatment	traitement comptable
account name; name of an account; title of an account	intitulé de compte
account payable	compte créditeur (comptabilité publique); compte fournisseur
account receivable	compte débiteur (comptabilité publique); compte client
Accounts of Canada	comptes du Canada
accrual basis of accounting	comptabilité d'exercice
accruals	produits à recevoir (ne pas confondre avec l'antonyme qui suit)
accruals	charges à payer (ne pas confondre avec l'antonyme qui précède)
accrued asset	produit à recevoir
accrued interest	intérêts courus
accrued liability	charge à payer

accumulated depreciation	amortissement cumulé
actif (ensemble des éléments d'actif); valeurs actives; biens	assets
actif à court terme	current assets
actif comptabilisé	recorded assets
actif comptabilisé net	net recorded assets
adjusting entry	écriture de régularisation
adjustment	régularisation
adjustment (correction)	redressement; correction
affectation	allotment
aging of accounts receivable	classement chronologique des comptes débiteurs (comptabilité publique); classement chronologique des comptes clients
allocation of costs	répartition des coûts
allotment	affectation
allowance for bad debts	provision pour créances irrécouvrables
amortissement (des immobilisations corporelles)	depreciation (of tangible assets)
amortissement (des immobilisations incorporelles)	amortization (of intangible assets)
amortissement cumulé	accumulated depreciation
amortissement récupérable	recapturable depreciation
amortization (of intangible assets)	amortissement (des immobilisations incorporelles)
année financière; exercice	financial year; fiscal year

argent comptant	cash
arrêté des comptes	cut-off
article courant	standard object
article d'actif	asset object
article de classification	class object
article de dépense	object of expenditure
article de recettes	object for revenue
article d'exécution; article ministériel	line object; departmental object
article d'origine	source object
article ministériel; article d'exécution	line object; departmental object
asset	élément d'actif; valeur active; bien
asset object	article d'actif
assets	actif (ensemble des éléments d'actif); valeurs actives; biens
audit	vérification
auditee	entité vérifiée
avance à justifier	accountable advance
B	
bad debt	créance irrécouvrable
balance (to)	être en équilibre
balance (to) (an account, the books)	balancer (un compte, des livres); solder (un compte)
balance (difference between debit and credit)	solde

balance de vérification	trial balance
balancer (un compte, des livres); solder (un compte)	balance (to) (an account, the books)
balance sheet	bilan
beginning inventory; opening inventory; initial inventory	stock initial; stock d'ouverture; stock au début de l'exercice
bénéfice de fonctionnement (organismes sans but lucratif)	operating income
bénéfice d'exploitation (organismes à but lucratif)	operating income
bénéfices non répartis; bénéfices non distribués	retained earnings
bien incorporel; élément d'actif incorporel	intangible asset
biens; actif (ensemble des éléments d'actif); valeurs actives	assets
biens d'équipement	capital goods
bilan	balance sheet
bilan consolidé	consolidated balance sheet
bill payable	effet à payer
book inventory	inventaire comptable
bookkeeping	tenue des livres
book of accounts	livre comptable; livre de comptes
book of final entry; ledger	grand livre
book of original entry; journal	journal
books; accounting records; records	registres et pièces comptables; documents comptables

book value	valeur comptable
bottom line	résultat net
breakdown	ventilation
C	
C.A.; comptable agréé	CA; chartered accountant
CA; chartered accountant	C.A.; comptable agréé
cabinet d'expert(s)-comptable(s)	accounting firm
caisse (poste du bilan)	cash (balance sheet item)
capital account	compte de capital
capital asset	immobilisation
capital expenditure	dépense en capital
capital gain	gain en capital
capital goods	biens d'équipement
capital loss	perte en capital
cash (balance sheet item)	caisse (poste du bilan)
cash	argent comptant
cash basis of accounting	comptabilité de caisse
cash flow (non-profit-making organizations)	mouvements de la trésorerie; mouvements de l'encaisse
cash flow (profit-making organizations)	marge brute d'autofinancement; MBA
cash transaction	opération de trésorerie; opération de caisse
Central Accounting System	système central de comptabilité
central accounts	comptes centraux
certificate of indebtedness	titre de créance

certified general accountant; CGA	comptable général licencié; C.G.A.
charge	débit; imputation
charge (to); debit (to)	débiter (un compte d'une somme); imputer (une somme) à; imputer (une somme) sur; porter (une somme) au débit (d'un compte)
charge à payer	accrued liability
charges à payer	accruals (generic for accrued expenses)
chartered accountant; CA	comptable agréé; C.A.
chart of accounts	plan comptable
chiffrier	work sheet
classement chronologique des comptes débiteurs (comptabilité publique); classement chronologique des comptes clients	aging of accounts receivable
classification par article	object classification
class object	article de classification
clearing account	compte provisoire
closing inventory; ending inventory	stock de clôture; stock final; stock en fin d'exercice
code d'interclassement	collator
collator	code d'interclassement
combined financial statement	état financier cumulé
commitment	engagement

commitment accounting	comptabilité des engagements
completeness (of accounting data)	intégralité (des informations comptables)
comprehensive auditing	vérification intégrée
comptabilisation	recording
comptabilité analytique d'exploitation	cost accounting
comptabilité de caisse	cash basis of accounting
comptabilité de caisse modifiée	modified cash basis of accounting
comptabilité de gestion	management accounting; managerial accounting
comptabilité de l'État; comptabilité publique	government accounting
comptabilité des engagements	commitment accounting
comptabilité d'exercice	accrual basis of accounting
comptabilité d'inflation	inflation accounting
comptabilité en partie double	double-entry bookkeeping
comptabilité en partie simple	single-entry bookkeeping
comptabilité par fonds	fund accounting
comptabilité publique; comptabilité de l'État	government accounting
comptable agréé; C.A.	chartered accountant; CA
comptable général licencié; C.G.A.	certified general accountant; CGA
compte client; compte débiteur (comptabilité publique)	account receivable
compte collectif; compte de contrôle	control account

compte courant	current account
compte créditeur (comptabilité publique); compte fournisseur	account payable
compte d'attente	suspense account
compte d'avance fixe	imprest account
compte débiteur (comptabilité publique); compte client	account receivable
compte de capital	capital account
compte de charges	expense account
compte de contrepartie	contra account
compte de contrôle; compte collectif	control account
compte de fiducie	trust account
compte de ministère	departmental account
compte de recettes en fiducie	revenue trust account
compte de virement	transfer account
compte en T	T-account
compte fournisseur; compte créditeur (comptabilité publique)	account payable
compte provisoire	clearing account
comptes centraux	central accounts
comptes de dépôt et de fiducie	deposit and trust accounts
comptes du Canada	Accounts of Canada
Comptes publics	Public Accounts
consolidated balance sheet	bilan consolidé

Consolidated Revenue Fund	Trésor
contingent asset	élément d'actif éventuel
contra account	compte de contrepartie
contrepassation	reversal
contrepasser une écriture	reverse an entry (to)
control account	compte collectif; compte de contrôle
correction; redressement	adjustment (correction)
cost accounting	comptabilité analytique d'exploitation
costing (of inventory); pricing (of inventory)	valorisation (des stocks)
cost of capital	coût du capital
coût du capital	cost of capital
créance	financial claim
créance irrécouvrable	bad debt
credit	crédit
crédit	credit
credit (to)	créditer (un compte d'une somme); porter (une somme) au crédit (d'un compte)
credit balance	solde créditeur
créditer (un compte d'une somme); porter (une somme) au crédit (d'un compte)	credit (to)
current account	compte courant
current assets	actif à court terme
current liabilities	passif à court terme

cut-off	arrêté des comptes
D	
débit	debit
débit; imputation	charge
debit	débit
debit (to); charge (to)	débiter (un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (d'un compte); imputer (une somme) à; imputer (une somme) sur
debit balance	solde débiteur
débiter (un compte d'une somme); imputer (une somme) à; imputer (une somme) sur; porter (une somme) au débit (d'un compte)	charge (to); debit (to)
debt charges	frais de la dette
debt service	service de la dette
déficit	deficit
deficit	déficit
deniers publics	public money
departmental account	compte de ministère
departmental object; line object	article d'exécution; article ministériel
dépense	expenditure
dépense en capital	capital expenditure
deposit and trust accounts	comptes de dépôt et de fiducie
depreciation (of tangible assets)	amortissement (des immobilisations corporelles)

depreciation schedule	table d'amortissement
dernier entré, premier sorti; DEPS	last in, first out; LIFO
dette	financial obligation
documents comptables; registres et pièces comptables	accounting records; records; books
double-entry bookkeeping	comptabilité en partie double
dresser les états financiers	prepare the financial statements (to)
durée de vie utile; durée d'utilisation	economic life (of a fixed asset)

E

economic life (of a fixed asset)	durée de vie utile; durée d'utilisation
écriture	entry
écriture comptable	accounting entry
écriture de compensation	offsetting entry
écriture de contrepassation	reversing entry
écriture de régularisation	adjusting entry
effet à payer	note payable
effet à payer	bill payable
élément d'actif; valeur active; bien	asset
élément d'actif éventuel	contingent asset
élément d'actif incorporel; bien incorporel	intangible asset
élément de passif	liability
ending balance	solde de clôture

ending inventory; closing inventory	stock de clôture; stock final; stock en fin d'exercice
engagement	commitment
enter (to)	passer une écriture
entité vérifiée	auditee
entry	écriture
État de l'actif et du passif (comptabilité publique)	Statement of Assets and Liabilities (government accounting)
État de l'emploi des crédits (comptabilité publique)	Statement of Use of Appropriations (government accounting)
état de rapprochement	reconciliation statement
État des recettes et dépenses (comptabilité publique)	Statement of Revenue and Expenditure (government accounting)
État des résultats (sociétés d'État)	Statement of Income and Expense (Crown corporations)
état des résultats	income statement
état financier	financial statement
état financier cumulé	combined financial statement
état financier provisoire	preliminary financial statement
état financier récapitulatif	financial summary
état récapitulatif	summary statement
État sommaire des opérations (comptabilité publique)	Summary Statement of Transactions (government accounting)
être dans le rouge	red (to be in the red)
être en équilibre	balance (to)

exercice; année financière	financial year; fiscal year
expenditure	dépense
expense account	compte de charges
expertise comptable	public accounting (the profession of the public accountant)
F	
facture	invoice
FIFO; first in, first out	PEPS; premier entré, premier sorti
financial claim	créance
financial obligation	dette
financial statement	état financier
financial summary	état financier récapitulatif
financial year; fiscal year	exercice; année financière
FINCON	FINCON
first in, first out; FIFO	premier entré, premier sorti; PEPS
fiscal year; financial year	exercice; année financière
fixed asset	immobilisation
fonds d'amortissement	sinking fund
fonds de roulement	net current assets; working capital
frais de la dette	debt charges
frais généraux	overhead
free balance	solde disponible
fund accounting	comptabilité par fonds

G

gain en capital	capital gain
generate revenue (to)	produire des recettes
government accounting	comptabilité publique; comptabilité de l'État
government revenue	recettes publiques; recettes de l'État (gouvernement fédéral)
grand livre	book of final entry; ledger
grant	subvention

I

immobilisation	capital asset
immobilisation	fixed asset
imprest account	compte d'avance fixe
imputation; débit	charge
imputer (une somme) à; imputer (une somme) sur; débiter (un compte d'une somme); porter (une somme) au débit (d'un compte)	charge (to); debit (to)
income (business revenue)	produits
income statement	état des résultats
indépendance	independence (audit, auditor)
independence (audit, auditor)	indépendance
inflation accounting	comptabilité d'inflation
initial inventory; opening inventory; beginning inventory	stock initial; stock d'ouverture; stock au début de l'exercice
inscription au journal	journalization

intangible asset	bien incorporel; élément d'actif incorporel
intégralité (des informations comptables)	completeness (of accounting data)
intérêts courus	accrued interest
intitulé de compte	account name; name of an account; title of an account
inventaire comptable	book inventory
invoice	facture
item (of balance sheet or other statement)	poste

J

journal	journal; book of original entry
journal; book of original entry	journal
journal auxiliaire	special journal
journalization	inscription au journal
journal voucher	pièce de journal

L

last in, first out; LIFO	dernier entré, premier sorti; DEPS
ledger; book of final entry	grand livre
liabilities	passif
liability	élément de passif
LIFO; last in, first out	DEPS; dernier entré, premier sorti
line object; departmental object	article d'exécution; article ministériel

livre comptable; livre de comptes	book of accounts
loans, investments and advances	prêts, dotations en capital et avances

M

management accounting; managerial accounting	comptabilité de gestion
marge bénéficiaire	profit margin
marge brute d'autofinancement; MBA	cash flow (profit-making organizations)
modified cash basis of accounting	comptabilité de caisse modifiée
mouvements de l'encaisse; mouvements de la trésorerie	cash flow (non-profit-making organizations)

N

name of an account; account name; title of an account	intitulé de compte
net current assets; working capital	fonds de roulement
net recorded assets	actif comptabilisé net
net worth	situation nette; valeur nette
note payable	effet à payer
notes complémentaires	notes to financial statements
notes to financial statements	notes complémentaires

O

object classification	classification par article
object for revenue	article de recettes
object of expenditure	article de dépense

offsetting entry	écriture de compensation
opening inventory; beginning inventory; initial inventory	stock initial; stock d'ouverture; stock au début de l'exercice
operating income	bénéfice d'exploitation (organismes à but lucratif); bénéfice de fonctionnement (organismes sans but lucratif)
opération	transaction
opération de trésorerie; opération de caisse	cash transaction
overhead	frais généraux

P

paiement de transfert	transfer payment
passer une écriture	enter (to)
passif	liabilities
passif à court terme	current liabilities
PEPS; premier entré, premier sorti	FIFO; first in, first out
période complémentaire	supplementary period
période comptable	accounting period
perte en capital	capital loss
petite caisse	petty cash
petty cash	petite caisse
pièce de journal	journal voucher
pièce justificative	voucher
plan comptable	chart of accounts

porter (une somme) au crédit (d'un compte); créditer (un compte d'une somme)	credit (to)
porter (une somme) au débit (d'un compte); débiter (un compte d'une somme); imputer (une somme) à; imputer (une somme) sur	debit (to); charge (to)
post (to)	reporter
poste	item (of balance sheet or other statement)
preliminary financial statement	état financier provisoire
premier entré, premier sorti; PEPS	first in, first out; FIFO
prepare the financial statements (to)	dresser les états financiers
présentation	reporting treatment
prêts, dotations en capital et avances	loans, investments and advances
pricing (of inventory); costing (of inventory)	valorisation (des stocks)
produire des recettes	generate revenue (to)
produits	revenue (profit-making organizations)
produits à recevoir	accruals
profit margin	marge bénéficiaire
provision pour créances irrécouvrables	allowance for bad debts
public accounting (the profession of the public accountant)	expertise comptable

Public Accounts	Comptes publics
public money	deniers publics
R	
rapprochement	reconciliation
recapturable depreciation	amortissement récupérable
recettes	revenue (governments and non-profit-making organizations)
recettes de l'État (gouvernement fédéral); recettes publiques	government revenue
reconciliation	rapprochement
reconciliation statement	état de rapprochement
recorded assets	actif comptabilisé
recording	comptabilisation
records; accounting records; books	registres et pièces comptables; documents comptables
red (to be in the red)	être dans le rouge
redressement; correction	adjustment (correction)
registre (comptable) auxiliaire	subsidiary accounting record
registres et pièces comptables; documents comptables	accounting records; records; books
régularisation	adjustment
relevé de compte	statement of account
répartition des coûts	allocation of costs
reporter	post (to)
reporting system; accounting reporting system	système d'information comptable

reporting treatment	présentation
résultat net	bottom line
retained earnings	bénéfices non répartis; bénéfices non distribués
revenue (governments and non-profit-making organizations)	recettes
revenue (profit-making organizations)	produits
revenue trust account	compte de recettes en fiducie
reversal	contrepassation
reverse an entry (to)	contrepasser une écriture
reversing entry	écriture de contrepassation

S

service de la comptabilité	accounting department
service de la dette	debt service
single-entry bookkeeping	comptabilité en partie simple
sinking fund	fonds d'amortissement
situation nette; valeur nette	new worth
solde	balance (difference between debit and credit)
solde créditeur	credit balance
solde débiteur	debit balance
solde de clôture	ending balance
solde disponible	free balance
solder (un compte); balancer (un compte, des livres)	balance (to) (an account, the books)

source object	article d'origine
special journal	journal auxiliaire
standard object	article courant
statement of account	relevé de compte
Statement of Assets and Liabilities (government accounting)	État de l'actif et du passif (comptabilité publique)
Statement of Income and Expense (Crown corporations)	État des résultats (sociétés d'État)
Statement of Revenue and Expenditure (government accounting)	État des recettes et dépenses (comptabilité publique)
Statement of Use of Appropriations (government accounting)	État de l'emploi des crédits (comptabilité publique)
stock de clôture; stock final; stock en fin d'exercice	closing inventory; ending inventory
stock initial; stock d'ouverture; stock en début de l'exercice	beginning inventory; opening inventory; initial inventory
subsidiary accounting record	registre (comptable) auxiliaire
subvention	grant
summary statement	état récapitulatif
Summary Statement of Transactions (government accounting)	État sommaire des opérations (comptabilité publique)
supplementary accounting system	système de comptabilité supplémentaire
supplementary period	période complémentaire
suspense account	compte d'attente
système central de comptabilité	Central Accounting System

système de comptabilité supplémentaire	supplementary accounting system
système d'information comptable	reporting system; accounting reporting system
systems-based audit	vérification analytique

T

table d'amortissement	depreciation schedule
T-account	compte en T
tenue des livres	bookkeeping
test audit	vérification par sondages
title of an account; account name; name of an account	intitulé de compte
titre de créance	certificate of indebtedness
traitement comptable	accounting treatment
transaction	opération
transfer (by accounting entries)	virement
transfer (physical)	transfert
transfer account	compte de virement
transfer payment	paiement de transfert
transfert	transfer (physical)
Trésor	Consolidated Revenue Fund
trial balance	balance de vérification
trust account	compte de fiducie
valeur active; élément d'actif; bien	asset
valeur comptable	book value

valeur nette; situation nette	net worth
valeurs actives; actif (ensemble des éléments d'actif); biens	assets
valorisation (des stocks)	costing (of inventory); pricing (of inventory)
value-for-money audit	vérification de l'optimisation des ressources
ventilation	breakdown
vérification	audit
vérification analytique	systems-based audit
vérification de l'optimisation des ressources	value-for-money audit
vérification intégrée	comprehensive auditing
vérification par sondages	test audit
virement	transfer (by accounting entries)
voucher	pièce justificative
working capital; net current assets	fonds de roulement
work sheet	chiffrier

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations de travail
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Department of the
Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686